

en ENGLISH

E Avoiding an obstacle [9]
When you encounter an obstacle such as a thicket, swamp, hill, lake, etc.:
a) Change your route to the line of detour II early enough (north end of neede under one pair of detour marks).
b) Den Kompass auf der Rückseite der Kapsel legen.
c) Karte mit Kompass drehen, bis N-Spitze der Nadel zwischen den Nord-marken liegt.
d) Once round the obstacle, turn back to the normal line of march.

Wichtig:

Auf Kartens ist die N-S-Rasternetz sind N-S-Linien im Abstand von 3 bis 4 cm einzulegen.
After closing the same number of passes proceed in the original direction I.

D Declination correction [2] DP-6, DP-6G

RECTA bearing compasses with sighting mirror and declination correction have an adjusting screw on the reverse side of the capsule. By turning this screw, the north markings (magnetic north) can be adjusted to compensate for declination changes against the dial scale and true north with the aid of a special index.

Example:

Declination 20°W:

Increase in azimuth of 20°.

Declination 20°E:

Decrease in azimuth of 20°.

B Bestimmen der Marschrichtung auf der Karte [6]

a) Kompass längszeitig auf die Verbindungslinie zwischen Standort A und Bestimmungspunkt B auf die Karte legen. Vorderseite dem Standort zugewandt.

b) Kompasskapsel drehen, bis die N-S-Rasternetz der Kapsel parallel zum N-S-Rasternetz der Karte liegen.

c) Wenn Sie jetzt den Kompass zur Hand nehmen und sich selbst drehen, bis das rote Ende der Nadel zwischen den Nordmarken der Kapsel steht, zeigt der Kompass in Zeilenrichtung. Markante Geländepunkte in der Marschrichtung wählen.

C Clinometer: measure of inclines

Lateral measurement [10] DP-6, DP-6G

- Slide in mirror and hold back with finger

- Place the compass across line of vision on line of inclination or take a sighting on line of inclination over the edge of the compass

c) Wenn Sie jetzt den Kompass zur Hand nehmen und sich selbst drehen, bis das rote Ende der Nadel zwischen den Nordmarken der Kapsel steht, zeigt der Kompass in Zeilenrichtung. Markante Geländepunkte in der Marschrichtung wählen.

D Longitudinal measurement [11]

De même, l'intensité verticale du champ magnétique dénommée **inclinaison** n'est pas partout pareille, ce qui influence la position horizontale de l'aiguille. RECTA compense cet effet avec deux capsules différentes: une pour le nord et une pour le sud.

[3a] Les boussoles RECTA avec le **Global System** fonctionnent sous toutes les latitudes sans changer la capsule.

E Maniement

1) Tenir la boussole dans une main et tirer le cordon avec l'autre main.

2) Faire sortir le miroir par inclinaison. Pour travailler sur une carte, pousser le miroir en arrière (vue sur la carte à travers la capsule).

F Échelle latérale

Si le côté extérieur du boîtier, l'écart entre les subdivisions est de 5 mm; 50 mm supplémentaires étant disponibles, avec ouverture complète, entre corps de boussole et arête du trône.

G Direction of travel (azimuth/bearing) [4]

L'angle de direction est celui séparant le nord géographique de la direction de marche.

H Visée à l'aide du miroir [4]

Dans la boussole RECTA, le miroir placé en bas offre l'avantage d'une visée plus précise et plus sûre de la direction de marche et de l'observation simultanée de la capsule de boussole. Par rotation sur son propre axe, la pointe rouge N de l'aiguille doit s'arrêter entre les repères nord de la capsule.

d) Ensuite le point de la deuxième ligne donne le résultat exact de la boussole.

I Pour une visée approximative

à main levée on tient la boussole simplement à hauteur de ceinture et on observe d'en haut l'orientation de l'aiguille.

J Utilisation sur le terrain**A Orientation de la carte [5]**

a) Ajuster l'angle de direction N = 0°.

b) Poser la boussole avec côte longitudinale en direction nord, le long du réseau N-S de la carte.

c) Faire tourner carte et boussole jusqu'à ce que la pointe N de l'aiguille se situe entre les repères nord.

Important: Sur des cartes sans réseau N-S, il faut tracer sur la carte des lignes N-S à intervalles de 3-4 cm.

B Détermination de la direction de marche sur la carte [6]

a) Poser la boussole avec côte longitudinale sur la ligne reliant la position momentanée A au lieu de destination B. Avec face frontale tournée vers la position momentanée.

b) Tourner la capsule de boussole jusqu'à ce que les lignes N-S de la capsule soient parallèles aux lignes N-S de la carte.

c) Prenez la boussole dans la main et tournez vous jusqu'à ce que la pointe rouge de l'aiguille se trouve entre les deux marques Nord de la capsule. Sélectionnez des points topographiques majeurs dans la direction de marche.

K Détermination d'un point visible sur le terrain

a) Avec la boussole, viser le point à déterminer et ajuster l'angle de direction par rotation de la capsule de boussole (placer les repères nord de la capsule sous le nord de l'aiguille).

b) Inscrivez sa (propre) position sur la carte.

c) Poser la boussole sur la carte, placer l'arête du tirail face frontale contre sa position momentanée, tourner la boussole autour de cette position jusqu'à ce que les lignes N-S de la carte soient parallèles aux lignes N-S de la capsule.

d) Le point à déterminer se situe alors sur la ligne formée par le long côté de la boussole.

L Achtung:

Métalliques Gegenstände oder Starkstromleitungen in der Nähe der Kapsel der Kompassanlage können die Horizontallage der Nadel beeinflussen. RECTA kompensiert diesen Effekt mit zwei verschiedenen Kapseln: eine für die nördliche und eine für die südliche Hemisphäre.

[3b] RECTA Kompass mit dem **Global System** funktionieren über alle Breiten-grade hinweg ohne Tausch der Kapsel. [3b]

M Handhabung

1) Kompass mit einer Hand halten und mit der anderen Hand an der Schnur ziehen.

2) Durch Neigen Spiegel herausklappen. Für Arbeiten auf der Karte Spiegel zurückziehen (Sicht durch Kapsel auf Karte).

N Seitenmaßstab

Die Distanz zwischen den Strichmarken auf der Gehäuseausseenseite beträgt 5 mm; bei voller Öffnung sind zusätzlich 50 mm zwischen Kompasskörper und Schiebervorderkante verfügbar.

O Détermination de sa propre position [8]

a) Viser un point connu sur le terrain et ajuster l'angle de direction.

b) Poser la boussole sur la carte, avec le long côté sur le point visé; puis la tourner jusqu'à ce que les lignes N-S de la capsule soient parallèles aux lignes N-S de la carte.

c) En partant du point visé, tracer une ligne parallèle au long côté de la boussole, en direction du côté frontal de l'index.

d) Viser un second point connu et procéder comme indiqué aux points a-c.

e) Le point d'intersection des deux lignes situe la position momentanée à déterminer (plus l'angle formé par les deux lignes est proche de 90°, plus la détermination de la position est précise).

P Richtungswinkel

(Azimut, Marschrichtungszahl) [4]

Der Richtungswinkel ist der Winkel zwischen geografisch Norden und der Marschrichtung. Er ist am Index ablesbar.

Q Visieren mit Hilfe des Spiegels [4]

Der unterliegende Spiegel am RECTA Kompass bietet Ihnen den Vorteil eines genauen und übersichtlichen Peils der Marschrichtung und die gleichzeitige Beobachtung der Kompasskapsel. Durch Drehen um die eigene Achse muss sich die rote N-Spitze der Nadel zwischen den Nordmarken der Kapsel einpendeln.

Für eine grobe Richtungsbestimmung hält man den Kompass auf Gürtelhöhe und beobachtet von oben das Einschwingen der Nadel.

R Contournement d'un obstacle [9]

En présence d'un obstacle tel que fourrés, collines escarpées, îles, etc.:

a) Reglez l'angle de direction sur N = 0°.

b) Posez la boussole sur la carte, en direction Nord, jusqu'à ce que l'axe du réseau N-S soit aligné avec l'axe de l'index.

c) Girer carte et boussole jusqu'à ce que la pointe rouge N de l'aiguille se trouve entre les repères nord de la capsule.

d) Une fois que la voie est à nouveau libre, reprendre la direction normale.

S Ajuste de la declinación [2] DP-6, DP-6G

Sur les boussoles de visée par miroir RECTA avec correction ajustable de la déclinaison la vis correctrice se trouve au verso de la capsule. Par rotation de cette vis, il y a déplacement – de la valeur de déclinaison – des repères nord et de l'index (nord magnétique) par rapport à l'échelle et au réseau nord.

Exemple:

20° déclinaison ouest:

Allongement de 20° de l'azimut.

20° déclinaison est:

Réduction de 20° de l'azimut.

en FRANÇAIS

E Avoiding an obstacle [9]

When you encounter an obstacle such as a thicket, swamp, hill, lake, etc.:

a) Change your route to the line of detour II early enough (north end of neede under one pair of detour marks).

b) Den Kompass auf der Rückseite der Kapsel legen.

c) Karte mit Kompass drehen, bis N-Spitze der Nadel zwischen den Nord-marken liegt.

d) Once round the obstacle, turn back to the normal line of march.

F Declination correction [2] DP-6, DP-6G

RECTA bearing compasses with sighting mirror and declination correction have an adjusting screw on the reverse side of the capsule. By turning this screw, the north markings (magnetic north) can be adjusted to compensate for declination changes against the dial scale and true north with the aid of a special index.

Example:

Declination 20°W:

Increase in azimuth of 20°.

Declination 20°E:

Decrease in azimuth of 20°.

G Longitudinal measurement [11]

De même, l'intensité verticale du champ magnétique dénommée **inclinaison** n'est pas partout pareille, ce qui influence la position horizontale de l'aiguille. RECTA compense cet effet avec deux capsules différentes: une pour le nord et une pour le sud.

[3a] Les boussoles RECTA avec le **Global System** fonctionnent sous toutes les latitudes sans changer la capsule.

H Determination of a point visible on the ground [6]

So l'angle extérieur du boîtier, l'écart entre les subdivisions est de 5 mm; 50 mm supplémentaires étant disponibles, avec ouverture complète, entre corps de boussole et arête du trône.

I Determination of the direction of travel (azimuth/bearing) [4]

L'angle de direction est celui séparant le nord géographique de la direction de marche.

J Use of the mirror [4]

Dans la boussole RECTA, le miroir placé en bas offre l'avantage d'une visée plus précise et plus sûre de la direction de marche et de l'observation simultanée de la capsule de boussole. Par rotation sur son propre axe, la pointe rouge N de l'aiguille doit s'arrêter entre les repères nord de la capsule.

d) Ensuite le point de la deuxième ligne donne le résultat exact de la boussole.

K Approximate determination of a point visible on the terrain

à main levée on tient la boussole simplement à hauteur de ceinture et on observe d'en haut l'orientation de l'aiguille.

L Use of the compass [5]

a) Ajuster l'angle de direction N = 0°.

b) Poser la boussole avec côte longitudinale en direction nord, le long du réseau N-S de la carte.

c) Faire tourner carte et boussole jusqu'à ce que la pointe N de l'aiguille se situe entre les repères nord.

Important: Sur des cartes sans réseau N-S, il faut tracer sur la carte des lignes N-S à intervalles de 3-4 cm.

M Orientation of the map [6]

Bei RECTA-Spiegelkompassen mit einstellbarer Deklination-Korrektur befindet sich die Korrekturschraube auf der Rückseite der Kapsel. Durch Drehen dieser Stellschraube werden die Nordmarken mit besonderem Index (magnetisch Nord) gegenüber Skala und Nordrichtung (geografisch Nord) um den Wert der Deklination verschoben.

Beispiel: 20° W Deklination:

Vergroßerung des Azimutes um 20°.

20° E Deklination:

Verkleinerung des Azimutes um 20°.

N Determination of the direction of travel on the map [6]

a) Place the compass with one of the long edges on the line connecting position A with the target position B. The front end of the compass should be pointing towards position A.

b) Turn the compass capsule until the N-S line on the dial is parallel to the N-S grid lines of the map.

c) If you then hold the compass and turn around until the red tip of



DP 6

FR: Mode d'emploi à l'intérieur

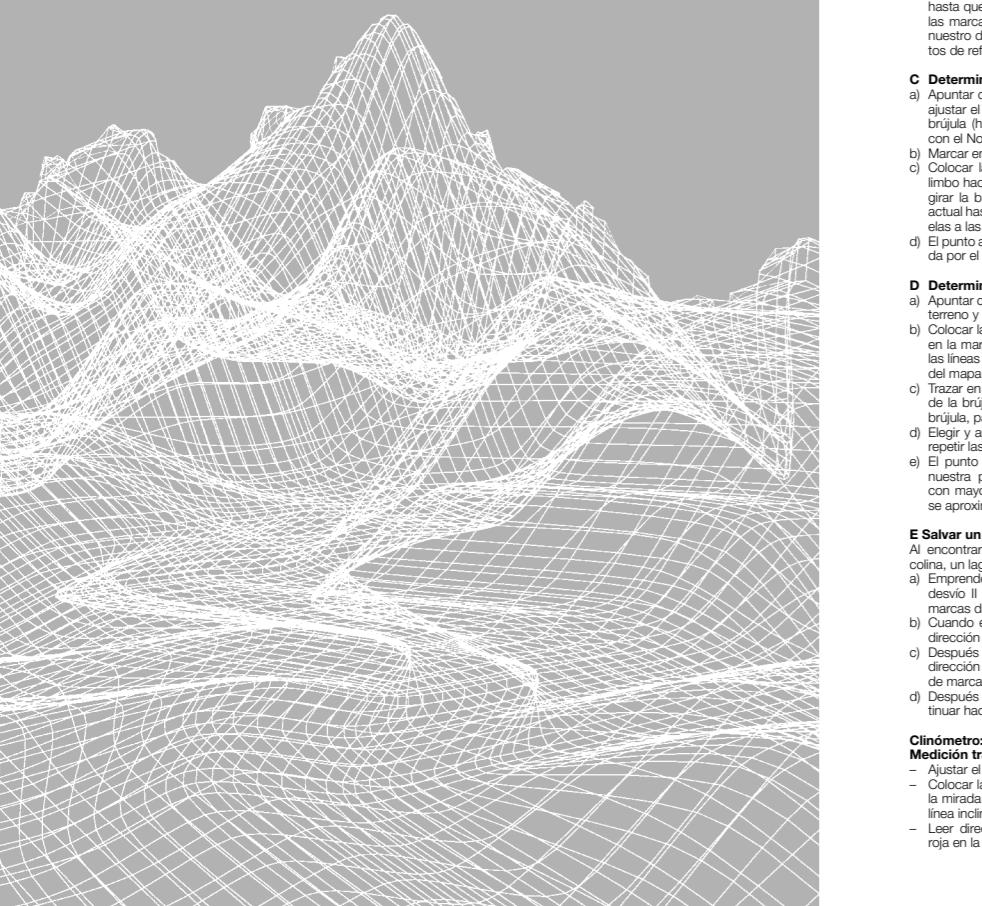
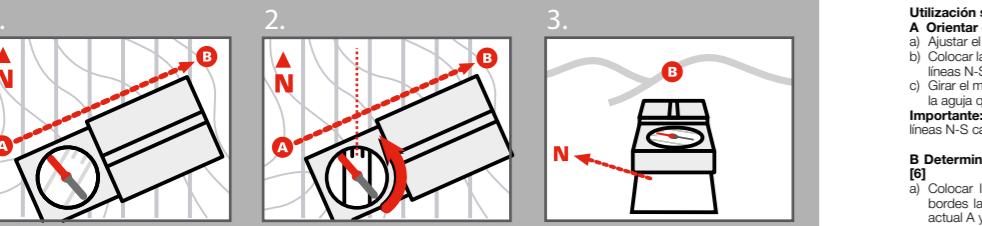
EN: Operating instructions inside

DE: Bedienungsanleitung inliegend

IT: Istruzioni all'interno

ES: Instrucciones en el interior de la caja

NL: Handleiding ingesloten



www.recta.ch



www.recta.ch

La intensidad vertical del campo magnético, llamada **inclinación**, tampoco es la misma en todos los puntos, lo que influye en la posición horizontal de la aguja. [3a] Las brújulas RECTA provistas de **Global System** funcionan en cualquier latitud sin necesidad de cambiar el limbo. [3b]

Utilización de la brújula

- 1) Tome la brújula en una mano y tire con la otra del cordón.
- 2) Abra el espejo por inclinación. Para trabajar sobre el mapa, empuje el espejo hacia dentro (esto le permite ver el mapa a través del limbo).

Escala lateral

Los objetos metálicos y las líneas de alta tensión situados cerca de la brújula pueden alterar la aguja de la brújula. Los campos magnéticos fuertes pueden incluso invertir la polaridad en determinadas circunstancias. **Por ello, se debe controlar regularmente el funcionamiento de la brújula.** Las pequeñas curturas eventuales que se forman y desaparecen no tienen ninguna importancia. A veces son consecuencia de un cambio de presión atmosférica o de temperatura.

Ángulo de dirección (acimut, rumbo) [4]

El ángulo de dirección es el ángulo entre el norte geográfico y la dirección de marcha. Se puede leer en la escala del limbo.

Observación directa mediante el espejo [4]

La colocación del espejo de la brújula RECTA le ofrece la ventaja de una orientación exacta y clara de su dirección de marcha y la observación simultánea del limbo de la brújula. Gire alrededor de su propio eje para orientar la flecha roja N de la aguja hasta colocarla entre las marcas Norte del limbo.

Para una orientación aproximada <= mano alzada>, se sostiene la brújula a la altura de la cintura y se observa desde arriba la posición de la aguja.

Utilización sobre el terreno

- A Orientar el mapa [5]
 - a) Ajustar el ángulo de dirección N = 0°.
 - b) Colocar la brújula en dirección Norte a lo largo de las líneas N-S sobre el mapa.
 - c) Girar el mapa con la brújula hasta que la punta N de la aguja quede entre las marcas Norte.

Importante: En mapas sin líneas N-S, deben trazarse líneas N-S cada 3 a 4 cm en el mapa.

B Determinar la dirección de marcha en el mapa [6]

- a) Colocar la brújula sobre el mapa con uno de los bordes laterales sobre la línea que une la posición actual A y el punto de destino B.
- b) Girar el limbo de la brújula hasta que las líneas N-S del limbo sean paralelas con las líneas N-S del mapa.
- c) Si se toma entonces la brújula en la mano y giramos hasta que la flecha roja N de la aguja se coloque entre las marcas Norte, la flecha de dirección nos indica nuestro destino. Para seguir el rumbo, busque puntos de referencia en el terreno.

C Punto visible en el terreno [7]

- a) Apuntar con la brújula hacia el punto a determinar y ajustar el ángulo de dirección girando el limbo de la brújula (hacer coincidir las marcas Norte del limbo con el Norte de la aguja).
- b) Marcar en el mapa la posición actual.
- c) Colocar la brújula sobre el mapa, con la zona del limbo en el punto en el que acaba de marcar, girar la brújula alrededor del punto de su posición actual hasta que las líneas N-S del limbo estén paralelas a las líneas N-S del mapa.
- d) El punto a determinar se encuentra en la línea formada por el borde lateral de la brújula.

D Determinar la posición actual [8]

- a) Apuntar con la brújula hacia un punto conocido en el terreno y ajustar el ángulo de dirección.
- b) Colocar la brújula sobre el mapa con el borde lateral en la marca del punto conocido y girarla hasta que las líneas N-S del limbo coincidan con las líneas N-S del mapa.

E Línea de longitud zjide

De afstand tussen de strepen op het huis bedraagt 5 mm., bij volledig openen wordt de lijn met 50 cm. verlengd.

F Richtingshoek (Azimut) [4]

El richtinghoek is de hoek die gevormd wordt door het geografische noorden en de looprichting. Deze kan op de index worden afgelezen.

G Peilen con la ayuda del espejo [4]

La placa de la brújula del RECTA-kompass tiene una goma que sirve como muesca, una colina, un lago, etc.

- a) Emprender con suficiente antelación la dirección de desvío II (ajustar la flecha N bajo el primer par de marcas de desvío). Contar los pasos.
- b) Cuando el camino esté despejado, continuar en la dirección normal I.

- c) Despues de superar el obstáculo, continuar hacia la dirección de desvío III (flecha N bajo el segundo par de marcas de desvío).
- d) Elegir y apuntar hacia un segundo punto y vuelve a repetir las operaciones a-c.

e) El punto de intersección de las dos rectas indica nuestra posición actual (la posición se determina con mayor exactitud si el ángulo de las dos rectas se aproxima a 90°).

H Salvar un obstáculo [9]

Al encontrarse con un obstáculo como maleza, una colina, un lago, etc.:

- a) Emprender con suficiente antelación la dirección de desvío II (ajustar la flecha N bajo el primer par de marcas de desvío). Contar los pasos.
- b) Cuando el camino esté despejado, continuar en la dirección normal I.

c) Despues de superar el obstáculo, continuar hacia la dirección de desvío III (flecha N bajo el segundo par de marcas de desvío).

d) Despues de contar el mismo número de pasos, continuar hacia la dirección de marcha I.

I Clinómetro: medición de la inclinación

Medición transversal [10] DP-6, DP-6G

- Ajustar el ángulo de dirección E o W.

- Colocar la brújula en forma transversal al sentido de la mirada sobre la linea inclinada y hacer coincidir la linea inclinada con el borde de la brújula.

- Leer directamente el ángulo de inclinación (marca roja en la escala roja).

- Het kompas ophangen en palen: opmerkelijk punten langs de looprichting uitzoeken.

Medición longitudinal [11]

- Sostener la brújula en forma vertical lateralmente y hacer coincidir el punto deseado con el borde superior.
- Leer el ángulo de inclinación en el espejo (marca en la escala roja).

Atención:

- Los objetos metálicos y las líneas de alta tensión situados cerca de la brújula pueden alterar la aguja de la brújula. Los campos magnéticos fuertes pueden incluso invertir la polaridad en determinadas circunstancias. **Por ello, se debe controlar regularmente el funcionamiento de la brújula.** Las pequeñas curturas eventuales que se forman y desaparecen no tienen ninguna importancia. A veces son consecuencia de un cambio de presión atmosférica o de temperatura.

Escala lateral

Los objetos metálicos y las líneas de alta tensión situados cerca de la brújula pueden alterar la aguja de la brújula. Los campos magnéticos fuertes pueden incluso invertir la polaridad en determinadas circunstancias. **Por ello, se debe controlar regularmente el funcionamiento de la brújula.** Las pequeñas curturas eventuales que se forman y desaparecen no tienen ninguna importancia. A veces son consecuencia de un cambio de presión atmosférica o de temperatura.

Ángulo de dirección (acimut, rumbo) [4]

El ángulo de dirección es el ángulo entre el norte geográfico y la dirección de marcha. Se puede leer en la escala del limbo.

Observación directa mediante el espejo [4]

La colocación del espejo de la brújula RECTA le ofrece la ventaja de una orientación exacta y clara de su dirección de marcha y la observación simultánea del limbo de la brújula. Gire alrededor de su propio eje para orientar la flecha roja N de la aguja hasta colocarla entre las marcas Norte del limbo.

Para una orientación aproximada <= mano alzada>, se sostiene la brújula a la altura de la cintura y se observa desde arriba la posición de la aguja.

Utilización sobre el terreno

- A Orientar el mapa [5]
 - a) Ajustar el ángulo de dirección N = 0°.
 - b) Colocar la brújula en dirección Norte a lo largo de las líneas N-S sobre el mapa.
 - c) Girar el mapa con la brújula hasta que la punta N de la aguja quede entre las marcas Norte.

B Determinar la dirección de marcha en el mapa [6]

- a) Colocar la brújula sobre el mapa con uno de los bordes laterales sobre la línea que une la posición actual A y el punto de destino B.
- b) Girar el limbo de la brújula hasta que las líneas N-S del limbo sean paralelas con las líneas N-S del mapa.

Importante: En mapas sin líneas N-S, deben trazarse líneas N-S cada 3 a 4 cm en el mapa.

C Punto visible en el terreno [7]

- a) Apuntar con la brújula hacia el punto conocido en el terreno y ajustar el ángulo de dirección.
- b) Colocar la brújula sobre el mapa con el borde lateral en la marca del punto conocido y girarla hasta que las líneas N-S del limbo coincidan con las líneas N-S del mapa.

D Determinar la posición actual [8]

- a) Apuntar con la brújula hacia un punto conocido en el terreno y ajustar el ángulo de dirección.
- b) Colocar la brújula sobre el mapa con el borde lateral en la marca del punto conocido y girarla hasta que las líneas N-S del limbo coincidan con las líneas N-S del mapa.

E Línea de longitud zjide

De afstand tussen de strepen op het huis bedraagt 5 mm., bij volledig openen wordt de lijn met 50 cm. verlengd.

F Richtingshoek (Azimut) [4]

El richtinghoek is de hoek die gevormd wordt door het geografische noorden en de looprichting. Deze kan op de index worden afgelezen.

G Peilen con la ayuda del espejo [4]

La placa de la brújula del RECTA-kompass tiene una goma que sirve como muesca, una colina, un lago, etc.

- a) Emprender con suficiente antelación la dirección de desvío II (ajustar la flecha N bajo el primer par de marcas de desvío). Contar los pasos.
- b) Cuando el camino esté despejado, continuar en la dirección normal I.

- c) Despues de superar el obstáculo, continuar hacia la dirección de desvío III (flecha N bajo el segundo par de marcas de desvío).

d) Despues de contar el mismo número de pasos, continuar hacia la dirección de marcha I.

I Clinómetro: medición de la inclinación

Medición transversal [10] DP-6, DP-6G

- Ajustar el ángulo de dirección E o W.

- Colocar la brújula en forma transversal al sentido de la mirada sobre la linea inclinada y hacer coincidir la linea inclinada con el borde de la brújula.

- Leer directamente el ángulo de inclinación (marca roja en la escala roja).

- Het kompas ophangen en palen: opmerkelijk punten langs de looprichting uitzoeken.

J Richtingshoek (Azimut) [4]

El richtinghoek is de hoek die gevormd wordt door het geografische noorden en de looprichting. Deze kan op de index worden afgelezen.

K Peilen con la ayuda del espejo [4]

La placa de la brújula del RECTA-kompass tiene una goma que sirve como muesca, una colina, un lago, etc.

- a) Emprender con suficiente antelación la dirección de desvío II (ajustar la flecha N bajo el primer par de marcas de desvío). Contar los pasos.
- b) Cuando el camino esté despejado, continuar en la dirección normal I.

c) Despues de superar el obstáculo, continuar hacia la dirección de desvío III (flecha N bajo el segundo par de marcas de desvío).

d) Despues de contar el mismo número de pasos, continuar hacia la dirección de marcha I.

L Hora de la noche

El horario de la noche es el horario de la noche.

M Hora de la noche

El horario de la noche es el horario de la noche.

N Hora de la noche

El horario de la noche es el horario de la noche.

O Hora de la noche

El horario de la noche es el horario de la noche.

P Hora de la noche

El horario de la noche es el horario de la noche.

Q Hora de la noche

El horario de la noche es el horario de la noche.

R Hora de la noche

El horario de la noche es el horario de la noche.

S Hora de la noche

El horario de la noche es el horario de la noche.

T Hora de la noche

El horario de la noche es el horario de la noche.